

POST-EDITING BRIEF FOR TRANSLATORS

File instructions

Work in either the RTF or XLIFF files, whichever you prefer. Only edit the unlocked segments (marked in light tan). Do not work in locked segments at all; they are out of scope and provided only for contextual reference.

What to expect & what to report

We have pre-processed these files carefully. The translation should primarily be formatted correctly, with most source tags appropriately placed in the target and nearly all text correctly segmented. The translation likely reads smoothly, with predominantly consistent and correct terminology. That said, this is still post-editing. Therefore, you will encounter shortcomings in the text. These may include omissions and hallucinations, terminology drops, stylistic failure... and good-old-fashioned mistranslations and awkward wordings.

Especially early, if you find yourself repeatedly fixing the same structural issues (e.g., non-standard date formats and punctuation, broken capitalization, incorrect regionalisms, or recurring terms missing from the glossary), point them out to us with examples. We can update the project anchor prompt to fix these globally on later portions of the project. We can't, however, do much about random, one-time issues; those are inherent to this process that your role supports. Keep in mind that the goal for this post-editing task is usable accuracy, not stylistic perfection.

If you're struggling with the work, let us know. We will be glad to discuss by email or get on a Zoom call to discuss. Actions we can take after that include getting clarity from the client on points of concern or ambiguity, adjusting the machine translation, or coaching you through the process.



MTPE: The Defensive Game

Approaching MTPE with a traditional artisan mindset leads to unpaid work and burnout. Clients aren't paying for invisible stylistic brilliance; they simply want **usable accuracy**.

To thrive, you must drop the perfectionism and play defense. Think of yourself as a **goalkeeper**: you won't be praised for nuanced, offensive plays, but you will be criticized for objective errors that hit the back of the net.

To keep the net clear and protect your energy, before making a change, ask yourself: **"If I do not make this edit, will it open me up to criticism that I cannot objectively defend?"** In other words, fix the clear errors, such as blatant mistranslations, broken grammar, or glossary failures. Do not waste time trying to capture subtle author nuance or adding stylistic flair. If it is accurate and readable, accept the AI's output and move on.

By acting as the firewall—focusing only on defensible corrections—you keep the work profitable, sustainable, and if you're lucky, even enjoyable.